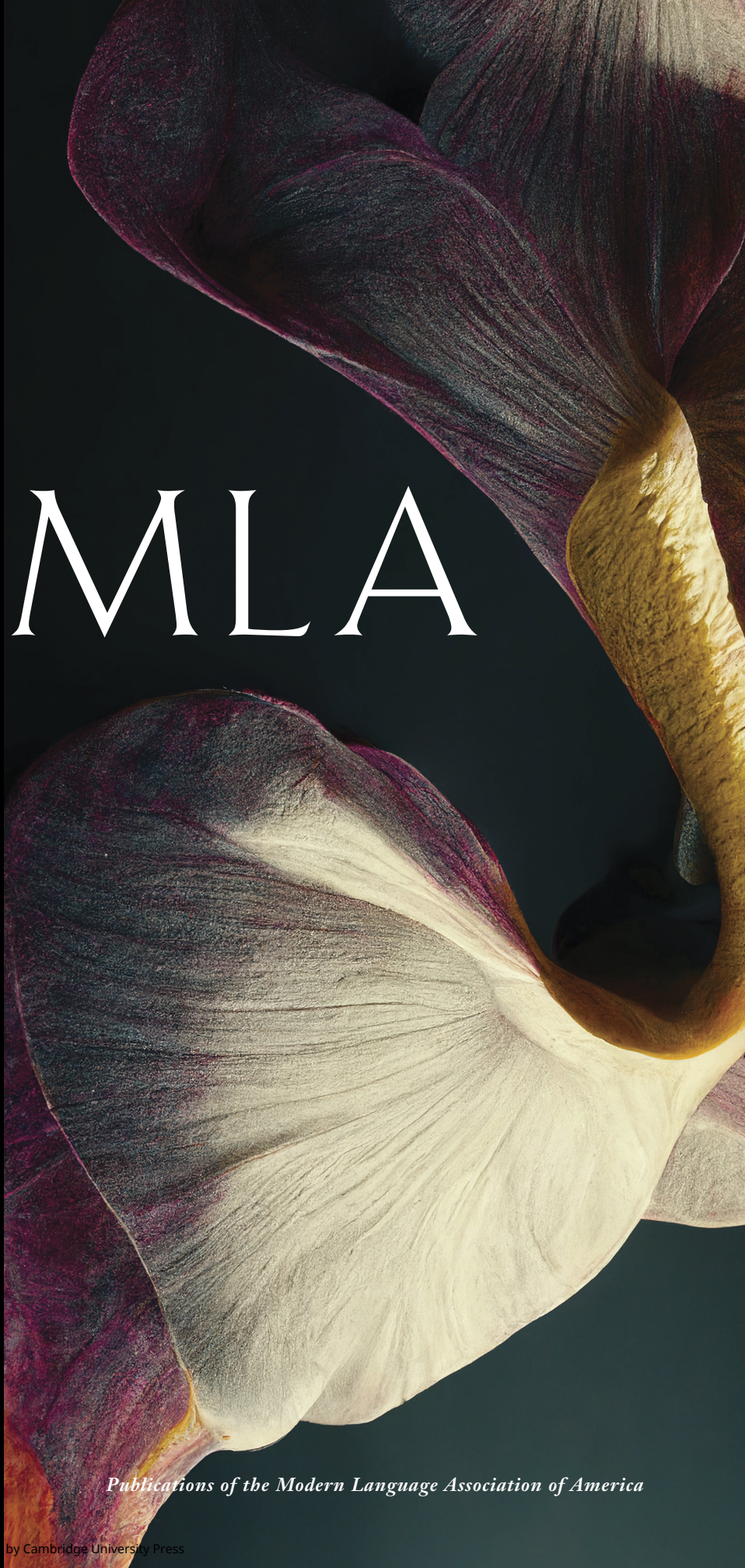


May 2023  
Volume 138 Number 3

# PMLA

*Special Topic*  
Translation

*Publications of the Modern Language Association of America*





# Having trouble managing writing assignments in your Learning Management System?

## We've got you covered with **Achieve for English!**

Achieve provides a dedicated composition space that helps to solve writing classroom challenges by streamlining feedback over multiple drafts and supporting students at all levels.

1

Easy access to the e-textbook version

2

Personalized diagnostics with study plans

3

Intuitive writing tools

4

Close Reading Modules

### Explore our writing tools!

#### Revision Planning

Give students agency over the revision process

#### Commenting (Instructor or Peer)

Enable feedback from instructor to student, and student to student, based on draft goals

#### Reflection Questions

Provide questions that support metacognitive learning

#### Side-by-Side Drafting (and Grading)

See progress from draft to draft

#### Customizable/Gradable Rubrics

Use or edit existing rubrics or create your own

#### Peer Review Tools

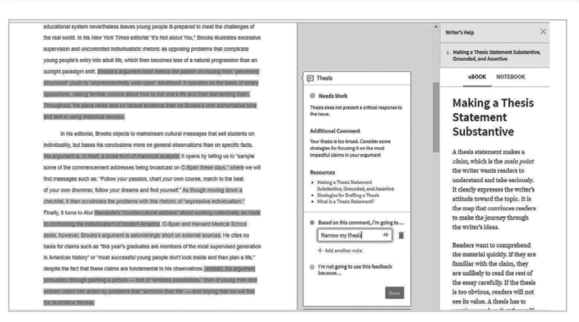
Manage groups and monitor progress

#### Plagiarism Check

Help students use and cite sources ethically, prior to draft submission

#### Writing Process Insights

Monitor trends across writing assignments



Group 2						
Name	Writer's Submissions			Peer Review Submissions		Actions
	Draft Completed	Reviews Received	View	Reviews Completed	View	
Bianca Buzzword	January 26, 2022	0/2	📄	0/2	-	Excuse from Draft
Eleanor Example	January 25, 2022	0/2	📄	0/2	-	Allow Resubmit
Max Wordcount	January 25, 2022	0/2	📄	0/2	-	...
Group 3						
Name	Writer's Submissions			Peer Review Submissions		Actions
	Draft Completed	Reviews Received	View	Reviews Completed	View	
Martin Margin	January 25, 2022	2/2	📄	2/2	👤	Comment Sent
Priyanka Paper	January 26, 2022	2/2	📄	2/2	👤	Comment Sent
Victor Revision	January 25, 2022	2/2	📄	2/2	👤	-

**Schedule a full demonstration! Visit: [go.oncehub.com/AchieveDemos](https://go.oncehub.com/AchieveDemos)**

Meet with a Learning Solutions Specialist: (choose Achieve Demo for English)



May 2023  
Volume 138 Number 3

# PMLA

---

*Publications of the Modern Language Association of America*

Published five times a year by the  
Modern Language Association of America  
and Cambridge University Press

THE MODERN LANGUAGE  
ASSOCIATION OF AMERICA

[ Organized 1883, Incorporated 1900 ]

**Officers**

FOR THE TERM ENDING 7 JANUARY 2024

President

FRIEDA EKOTTO  
*University of Michigan, Ann Arbor*

First Vice President

DANA A. WILLIAMS  
*Howard University*

Second Vice President

TINA LU  
*Yale University*

Executive Director

PAULA M. KREBS

**Executive Council**

FOR THE TERM ENDING 7 JANUARY 2024

LISA KARAKAYA

*Graduate Center, City University of New York*

JAHAN RAMAZANI

*University of Virginia*

IGNACIO SÁNCHEZ PRADO

*Washington University in St. Louis*

FOR THE TERM ENDING 5 JANUARY 2025

ESTHER ALLEN

*Baruch College,*

*City University of New York*

REBECCA COLESWORTHY

*State University of New York Press*

ERIN D. GRAFF ZIVIN

*University of Southern California*

FOR THE TERM ENDING 11 JANUARY 2026

AMA BEMMA ADWETEWA-BADU

*Washington University in St. Louis*

LEAH S. MARCUS

*Vanderbilt University*

IFEOMA C. KIDDOE NWANKWO

*San Francisco State University*

FOR THE TERM ENDING 10 JANUARY 2027

DAVID DAMROSCH

*Harvard University*

STACEY LEE DONOHUE

*Central Oregon Community College*

VIRGINIA RAMOS

*University of San Francisco*

**Trustees of Invested Funds**

FRIEDA EKOTTO

IFEOMA C. KIDDOE NWANKWO

WILLIAM H. JANEWAY

(Managing Trustee)

*New York, New York*

DOMNA C. STANTON

*New York, New York*

CATHARINE R. STIMPSON

*New York, New York*

PMLA

PUBLICATIONS OF  
THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA

[ Published five times a year ]

Available online at *JSTOR* and *Cambridge Core*;  
indexed in the *MLA International Bibliography*.



*Editor*

BRENT HAYES EDWARDS

*Columbia University*

*Director of*

*Scholarly Communication*

ANGELA GIBSON

*Assistant Editor*

ANNE FREELAND

*Head of Periodical Publications*

SARA PASTEL

*Senior Advertising Manager and*

*Submissions Associate*

ANNABEL SCHNEIDER

*Associate Editors*

JOHN D. GOLBACH

JOSEPH WALLACE

*Editorial Assistant*

EMILY KAUFMAN

PMLA (ISSN 0030-8129) is published five times a year, in January, March, May, September, and October, by Cambridge University Press, One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, and the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Information about annual dues, which include subscription to PMLA, is available at [www.mla.org/Membership/About-Membership](http://www.mla.org/Membership/About-Membership). Membership applications are available on request and at [www.mla.org/Membership/Join-the-MLA](http://www.mla.org/Membership/Join-the-MLA).

For libraries and other institutions, a subscription in 2023 to the print or electronic format of PMLA can be purchased through a Cambridge University Press library sales representative. Subscriptions include online access to the 2002–22 volumes. Single copies of issues for the current year and the previous one are also available for purchase. Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged. In the Americas, write to [subscriptions\\_newyork@cambridge.org](mailto:subscriptions_newyork@cambridge.org). In all other parts of the world, write to [journals@cambridge.org](mailto:journals@cambridge.org).

The MLA publication and editorial offices are located at 85 Broad Street, New York, NY 10004 (646 576-5000; [pmlasubmissions@mla.org](mailto:pmlasubmissions@mla.org)).

All communications concerning membership should be sent to Member and Administrative Services, MLA, 85 Broad Street, New York, NY 10004 (646 576-5151; [membership@mla.org](mailto:membership@mla.org)).

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 2023 Published by Cambridge University Press on behalf of the Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America. MLA and the MODERN LANGUAGE ASSOCIATION are trademarks owned by the Modern Language Association of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040.

United States Postal Service Number 449-660.

POSTMASTER: Send address changes to PMLA, Member and Administrative Services, MLA, 85 Broad Street, New York, NY 10004.

# Contents

MAY 2023

- 416 Forthcoming in *PMLA*  
 416 Submitting Manuscripts to *PMLA*  
 417 Features in *PMLA*



*Special Topic: Translation*  
 Coordinated by A. E. B. Coldiron

- 419 **Introduction—Inside the Kaleidoscope: Translation’s Challenge to Critical Concepts**  
 A. E. B. COLDIRON
- 436 **“Words Are Things”: Translation, Materiality, and Mario Ortiz’s *Cuadernos de lengua y literatura***  
 JANET HENDRICKSON
- 454 **Tanga, Tunic, Cleaver: On Things in Translation**  
 TAL GOLDFAJN
- 471 **Mónica de la Torre: Self-Translated**  
 RACHEL GALVIN
- 490 **Literary Translation as Cultural Affiliation: The Case of Victorian Poetry and Classical Verse Composition**  
 SPENCER LEE-LENFIELD
- 506 **“You Are No Darker Than I Am”: *The Souls of Black Folk* in Maoist China**  
 SELINA LAI-HENDERSON
- 519 **Tractors and Translators: Langston Hughes in Cold War Czechoslovakia**  
 FRANTIŠKA SCHORMOVÁ
- 534 **In/Subordination: Pseudo/Translation and the Cultural Cold War in Juan Gelman’s *The Poems of Sidney West***  
 OLIVIA LOTT
- 551 ***Xenitia*, the Nation, and Intralingual Translation**  
 KAREN VAN DYCK
- 567 **Errant Translation; or, Lin Shu’s *Don Quixote* and the Paybacks of Back-Translating**  
 PAUL MICHAEL JOHNSON
- 584 **Fidelity, Betrayal, and Desire: Translating *La princesse de Clèves***  
 DAVID HARRISON
- 598 **On a Universal Tendency to Debase Retranslations; or, The Instrumentalism of a Translation Fixation**  
 LAWRENCE VENUTI

## Editorial Board

- GAURAV G. DESAI, 2023  
*University of Michigan, Ann Arbor*
- CHRISTINA GERHARDT, 2023  
*Princeton University*
- SARA KIPPUR, 2024  
*Trinity College, CT*
- ANNE MONROE LAMBRIGHT, 2023  
*Carnegie Mellon University*
- CRISTINA STANCIU, 2024  
*Virginia Commonwealth University*
- CORD WHITAKER, 2024  
*Wellesley College*

## Advisory Committee

- AKINWUMI ADESOKAN, 2024  
*Indiana University, Bloomington*
- PATRICIA AKHIMIE, 2024  
*Rutgers University, Newark*
- ARTURO ARIAS, 2023  
*University of California, Merced*
- BARBARA BLACK, 2025  
*Skidmore College*
- JIM BROWN, 2023  
*Rutgers University, Camden*
- MARK STEPHEN BYRON, 2025  
*University of Sydney*
- NATALIA CECIRE, 2023  
*University of Sussex*
- JOHN ALBA CUTLER, 2024  
*University of California, Berkeley*
- MARTHA CUTTER, 2024  
*University of Connecticut, Storrs*
- CESAR DOMINGUEZ, 2023  
*Universidade de Santiago de Compostela*
- PATRICK E. DOVE, 2024  
*Indiana University, Bloomington*
- CHRISTOPHER DUNN, 2025  
*Tulane University*
- NATALIE EDWARDS, 2023  
*University of Adelaide, Adelaide*
- JACOB EMERY, 2025  
*Indiana University, Bloomington*
- NICOLÁS FERNÁNDEZ-MEDINA, 2024  
*Penn State University, University Park*
- VERONIKA FUECHTNER, 2025  
*Dartmouth College*
- MELISSA J. GANZ, 2024  
*Marquette University*
- PETER C. HERMAN, 2024  
*San Diego State University*
- JONATHAN HSY, 2024  
*George Washington University*
- AHMED IDRISI ALAMI, 2024  
*Purdue University, West Lafayette*
- SERENELLA IOVINO, 2025  
*University of North Carolina, Chapel Hill*

(continued)

**Advisory Committee (continued)**

- ESSAKA JOSHUA, 2024  
*University of Notre Dame*
- BONNIE LENORE KYBURZ, 2023  
*Northern Illinois University*
- Ji-EUN LEE, 2024  
*Washington University in St. Louis*
- MATTHEW LEVAY, 2024  
*Idaho State University*
- DANA LUCIANO, 2025  
*Rutgers University, New Brunswick*
- PETER MALLIOS, 2023  
*University of Maryland, College Park*
- SHARON LOIS MAZER, 2024  
*Auckland University of Technology*
- BARBARA NAGEL, 2025  
*Princeton University*
- NICK NESBITT, 2024  
*Princeton University*
- JOHN F. O'BRIEN, 2025  
*University of Virginia*
- VINCENT PECORA, 2025  
*University of Utah*
- THANGAM RAVINDRANATHAN, 2024  
*Brown University*
- SARAH RIVETT, 2025  
*Princeton University*
- RICHARD T. RODRIGUEZ, 2025  
*University of California, Riverside*
- CHARLOTTE ROGERS, 2023  
*University of Virginia*
- MATTHEW ROWLINSON, 2023  
*Western University*
- FRANCESCA CANADÉ SAUTMAN, 2023  
*Hunter College,  
City University of New York*
- CATHY SCHLUND-VIALS, 2025  
*University of Texas, Austin*
- SUBRAMANIAN SHANKAR, 2023  
*University of Hawai'i, Mānoa*
- DANIEL SHORE, 2023  
*Georgetown University*
- VICTOR SIERRA MATUTE, 2023  
*Baruch College,  
City University of New York*
- NATHAN SUHR-SYTSMA, 2023  
*Emory University*
- EDWIGE TAMALET TALBAYEV, 2024  
*Tulane University*
- ROBERT TRAIN, 2023  
*Sonoma State University*
- VICKI TROMANHAUSER, 2024  
*State University of New York, New Paltz*
- JEFFREY TUCKER, 2024  
*University of Rochester*
- CHANTAL ZABUS, 2024  
*Université Sorbonne Paris Nord*

- 616 **Hugo, Translated: The Measures of Modernity in Muḥammad Rūḥī al-Khālīdī's Poetics of Comparative Literature**  
SHADEN M. TAGELDIN
- 639 **"No More Translations": Uncounting Languages in Yoko Tawada's *Memoirs of a Polar Bear***  
PENNY YEUNG
- 652 **The Translation Politics of Han Kang's *The Vegetarian*; or, The Task of the Reader of the Work in (English) Translation**  
CLAIRE GULLANDER-DROLET
- 666 **Inside the History of the World: Syntheses of Literary Form between Prose Poetry and China**  
LUCAS KLEIN
- 682 **Translating for Language Justice, across the Disciplines**  
KAREN EMMERICH



TALKS FROM THE CONVENTION

- 698 **One**  
REBECCA L. WALKOWITZ
- 709 **(M)Other Tongue; or, Exophony**  
KEITH LESLIE JOHNSON
- 715 **Shakespeare and the Politics of Tradaptation**  
KATHERINE GILLEN AND KATHRYN VOMERO SANTOS
- 721 **Translating for TV: Ionesco's "Hard-Boiled Egg" for American Audiences**  
SARA KIPPUR
- 730 **Heterotopic Materiality, Comics, and Translation**  
KATHERINE KELP-STEBBINS
- 741 **Translation, Equity, and Solidarity**  
REMY ATTIG
- 748 **Thomas Munro and the Politics of Translation**  
NEDDA MEHDIZADEH



THEORIES AND METHODOLOGIES

- 759 **Beyond Untranslatability**  
CHANA KRONFELD
- 769 **Translating from Translations, As One Does**  
HAUN SAUSSY
- 775 **Amphionic Translation**  
LEAH MIDDLEBROOK

- 782 **Necessity Is the Mother of Translation**  
NICHOLAS T RINEHART
- 789 **Extreme Translation: Six Medieval Lessons for Everyone**  
MICHELLE R. WARREN
- 797 **Early Modern Translation and the Digital Turn in the Humanities**  
MARIE-ALICE BELLE
- 805 **Translation, Postcoloniality, Literary Multilingualism**  
PAUL F. BANDIA
- 811 **Metalinguistic Awareness in Self-Translation: Samuel Beckett's "Ravens Eye"**  
ANTHONY CORDINGLEY
- 
- THE CHANGING PROFESSION
- 819 **Active Translation Literacy in the Literature Class**  
ANTHONY PYM
- 824 **Collaborations at the University of Michigan: Decolonizing Translation Studies**  
CHRISTI A. MERRILL
- 832 **Lessons from American Sign Language–English Interpreting**  
ROBERT G. LEE, ELIZABETH A. WINSTON, AND EILEEN M. FORESTAL
- 838 **Feminist Translation and Translation Studies: In Flux toward the Transnational**  
LUISE VON FLOTOW
- 845 **Liberation's Love Language: The Politics and Poetics of Queer Translation after Stonewall**  
ERIC KEENAGHAN
- 850 **Toward Afrofluency**  
KAIAMA L. GLOVER
- 854 **Thriving on Change: Translation in Brazil**  
VANESSA LOPES LOURENÇO HANES
- 858 **Translation in the Flesh**  
JOSHUA REID
- 864 **Translating Gaia: Translation and the More-Than-Human**  
MICHAEL CRONIN
- 869 **In Memoriam**  
Index of Advertisers

## Forthcoming in *PMLA*

### IN THE OCTOBER ISSUE

- ROBERT VOLPICELLI. "Countee Cullen's Harlem Decadence"
- COLLEEN ROSENFELD. "The Contingency of Form in Renaissance Poetics"
- ELIZABETH RUSS. "Telling Other Stories: Dominican Black Cosmopolitanism in Aída Cartagena Portalatín's *Tablero*"
- JANE MIKKELSON AND TIMOTHY HARRISON. "Worlds Together Shined: Bidel, Traherne, and Collaborative Comparison"
- SARI ALTSCHULER. "Babo's 'Mute'-ny: Deaf Culture and Black Testimony in Antebellum America"

#### *Little-Known Documents*

- HARRIET BEECHER STOWE. "The Captain's Story." Introduction by Ellen Gruber Garvey

#### *Criticism in Translation*

- JEAN AMROUCHE. "The Myth of France, and France in Reality: Some Bitter Home Truths." Introduction and translation by Nicholas Harrison

#### *Theories and Methodologies*

- Commentaries on Hernan Diaz's Trust*  
Arne de Boever, Paul Crosthwaite, Eli Jelly-Schapiro, Anne Lambricht, Emilio Sauri, Alison Shonkwiler, Andrew Strombeck, Rhona Trauvitch, Pieter Vermeulen, and Sherry Vint

## Submitting Manuscripts to *PMLA*

### Editorial Policy for Essays

*PMLA* welcomes essays of interest to those concerned with the study of language and literature. As the publication of a large and heterogeneous association, the journal is receptive to a variety of topics, whether general or specific, and to all scholarly methods and theoretical perspectives. The ideal *PMLA* essay exemplifies the best of its kind, whatever the kind; addresses a significant problem; draws out clearly the implications of its findings; and engages the attention of its audience through a concise, readable presentation.

### Eligibility

To be eligible for review, manuscripts must meet the following requirements:

*MLA membership.* Authors must be members of the MLA. (For a collaboratively written essay to be eligible for review, all coauthors must be members of the MLA.) Following the guidelines established by the journal's publishing partner, Cambridge University Press, AI tools cannot be considered authors of works submitted to the journal.

*Author anonymity.* Authors should not refer to themselves in the first person in the submitted text or notes if such references would identify them; any necessary references to the author's previous work, for example, should be in the third person.

*Word length.* Articles must be between 6,000 and 9,000 words. The word count includes discursive notes but excludes works-cited lists and translations.

*Originality.* Articles cannot have been previously published in any language. (Uploading the submitted version of the article to an institutional repository does not count as previous publication.) Authors must fully cite in the manuscript, at submission, their use of all content (whether text, images, data, or other) created by an AI tool.

*Exclusive submission.* Articles cannot be under consideration by other journals or publishers. An article found to have been simultaneously submitted elsewhere will not be published in *PMLA* even if it has already been accepted for publication by the editorial board.

*Language.* Manuscripts in languages other than English must be accompanied by a detailed summary in English (generally of 1,000 to 1,500 words) and must be translated into English if they are recommended to the editorial board. Translations should accompany all foreign language quotations.

*Scope.* *PMLA* does not publish book reviews or new works of fiction. Submissions should be broadly of interest to those concerned with the study of language and literature.

*Quality.* *PMLA* publishes the best of its kind. Works that demonstrate egregious signs of poor quality (e.g., lack of scholarly apparatus when relevant, evidence of extreme carelessness in preparation) cannot be sent for review.



## Submission Procedures

*MLA style.* Manuscripts should follow MLA style as set out in the most recent edition of the *MLA Handbook*. The MLA urges its contributors to be sensitive to the social implications of language and to seek wording free of discriminatory overtones.

*Cover sheet.* Authors' names should not appear on manuscripts; instead, a cover sheet, with the author's name and address and the title of the article, should accompany each manuscript.

*Permissions.* If the contribution includes any materials (e.g., quotations that exceed fair use, illustrations, charts, other graphics) that have been taken from another source, the author must obtain written permission to reproduce them in print and electronic formats.

Please submit manuscripts (as *Word* files) through *PMLA's* ScholarOne site ([mc.manuscriptcentral.com/pmla](http://mc.manuscriptcentral.com/pmla)).

## Review Process

Each article submitted and eligible for peer review is sent to at least two reviewers. Articles recommended by these readers are then sent to the members of the editorial board, who meet periodically with the editor to make final decisions. Until a final decision is reached, the author's name is not made known to readers, to members of the editorial board, or to the editor. For detailed information on the review process for submitted essays, please send an inquiry to [pmlasubmissions@mla.org](mailto:pmlasubmissions@mla.org).

## Features in *PMLA*

### Criticism in Translation

MLA members are invited to submit to the *PMLA* Editorial Board proposals for translations. Articles, as well as chapters or sections of books that can function as independent units, will be considered. The originals may be in any language. Two types of proposals are welcome: (1) significant scholarship from earlier periods that has not lost its forcefulness and whose retrieval in English in *PMLA* would be a noteworthy event for a broad body of readers and (2) contemporary work of sufficient weight and potential influence to merit the attention of the field as a whole.

A member who wishes to make a proposal should first ascertain that no previous English translation exists. The proposer should then submit the following materials through *PMLA's* ScholarOne site ([mc.manuscriptcentral.com/pmla](http://mc.manuscriptcentral.com/pmla)): (1) a photocopy of the original essay, (2) an extended summary of the entire essay in English, (3) an introductory statement of approximately 1,000 words, prepared in accordance with MLA style and submitted as a *Word* file, that will be published with the essay if the essay is accepted, (4) information on the copyright status of the original (if the translation is accepted for publication, the proposer

## Forthcoming in *PMLA*

### IN OTHER ISSUES

- TAMLYN AVERY. "Passing as White-Collar: The Black Typewriter and the Bureaucratization of the Racial Imaginary"
- KARL BERGLUND AND SARAH ALLISON. "Larsson, Remade: A Computational Perspective on the Millennium Trilogy in English"
- SIOBHAN CARROLL AND EDWARD LARKIN. "Anthropocene Fantasy and Infrastructures of Exploitation"
- JESSE CORDES SELBIN. "The Global New Woman and the Invention of Modern Feminism"
- MICHAEL DANGO. "Sexual Violence and Racial Capitalism: James Baldwin in the Prison Abolition Movement, 1969–74"
- MARIO DIGANGI. "Unfairing the Fair: Sexuality and the Affective Epistemology of Race in Shakespeare's Sonnets"
- CLÉMENTINE FAURÉ-BELLAÏCHE. "The Protestant Connection in André Gide's *Les faux-monnayeurs* and French Literary Modernism"
- ERIK FREDNER AND J. D. PORTER. "Counting on the *Norton Anthology of American Literature*"
- RACHAEL KING. "Ephemeral Improvement: Interactive Print and the Material Texts of Early Abolitionism"
- DAVY KNITTLE. "'Unruly Vernacular Riverfront': Eileen Myles's Queer Persistence in a Climate Changed New York"
- XIAOLU MA. "Cultural Brokerage: Japan as an Intermediary in the Journey of Russian Literature to China"
- CHARIS OLSZOK. "Palms behind the Smog: Strange Energies in Mawsim al-hijra ilā al-shimāl (Season of Migration to the North)"
- CLAIRE SEILER. "J. G. Farrell's Lost Polio Novel"
- ALEXANDER SHERMAN. "Four Theses on the Real and Imaginary British Empire, 1697–1829"
- MICHAEL TAYLOR AND REBECCA PURSE. "What Shall It Profit a Man?: Reporting Indigenous Resilience at Wounded Knee through the Journalism of Susette Bright Eyes La Flesche"
- RYAN TRACY. "The Weather in Stein"

(continued)

## Forthcoming in *PMLA* (continued)

ALEXANDER ULLMAN. "Audre Lorde,  
Sound Theorist: Register, Silence,  
Vibrato, Timbre"

### *Criticism in Translation*

CH'OE CHAE-SŎ. "Joyce's *A Portrait of the  
Artist as a Young Man*: The Birth of  
Art." Introduction and translation by  
Heejin Lee

RAMÓN GÓMEZ DE LA SERNA. "The  
Concept of the New Literature."  
Introduction and translation by  
Nicolás Fernández-Medina

### *Little-Known Documents*

MARIAMA BĂ. "Festac . . . Memories of  
Lagos." Introduction and translation  
by Tobias Warner

JORGE LUIS BORGES. "Las runas y Beowulf /  
Runes and Beowulf." Introduction  
and translation by Philip Lavender  
"An Interview with Joseph Conrad in  
Cracow in 1904." Introduction and  
translation by Jean Szczpien

FRANZ KAFKA. "'Man-Eater' Variant to  
'A Hunger-Artist.'" Introduction  
and translation by C. F. S. Creasy  
"New Light on Lucy Terry Prince."  
Introduction by Walter Mimms  
"Three Documents from the Archive of  
Roma Enslavement." Introduction  
and translation by Anca Parvulescu,  
Adrian-Nicolae Furtuna, and  
Manuela Boatca

will be responsible for obtaining permission to print it). In addition, a 1,000-word sample of the translation should be submitted (as a *Word* file). The proposer may either serve as translator of the essay or designate a translator (who must also be an MLA member).

The translated essays should normally not exceed *PMLA*'s 9,000-word limit. The editorial board will approve or decline the proposals and evaluate the quality of the translations.

### Little-Known Documents

MLA members are invited to submit to the *PMLA* Editorial Board proposals regarding little-known documentary material that merits the attention of a broad range of readers. Consideration will be given to archival data from any period and in any language that do not exceed *PMLA*'s 9,000-word limit.

A member who wishes to make a proposal should send submit the following material through *PMLA*'s ScholarOne site ([mc.manuscriptcentral.com/pmla](http://mc.manuscriptcentral.com/pmla)): (1) a photocopy of the document, (2) an extended summary of the document in English, (3) an introductory statement of approximately 1,000 words, prepared in accordance with MLA style and submitted as a *Word* file, that will be published with the document if it is accepted, (4) information on the copyright status of the original (if the document is accepted for publication, the proposer will be responsible for obtaining permission to print it). In addition, if the document is not in English, the proposal should include a 1,000-word sample of the translation. The proposer may either serve as translator of the document or designate a translator (who must also be an MLA member). The editorial board will approve or decline the proposals and evaluate the quality of the translations, if applicable.

### Special Topics

From time to time the *PMLA* Editorial Board invites essays on special topics designed to attract a wide readership. These groupings allow dialogue among essays and encourage in-depth investigation of the selected subjects. Special topics appear about once every three years and are composed primarily of full-length essays that go through the regular *PMLA* review process; in addition, coordinators write an introduction to the topic and can commission up to two full-length essays and material for Theories and Methodologies and The Changing Profession (among other sections of the journal), to round out the submissions received through peer review.

### Special Features

Each fall, the *PMLA* Editorial Board welcomes proposals for clusters of essays on a topic of wide interest, to appear in the following special features: Theories and Methodologies, which addresses a timely issue or recent work of scholarship, and The Changing Profession, which takes up new and emerging fields in the humanities. Please visit the MLA website for more details about proposing special features for the journal ([www.mla.org/PMLA-Submissions](http://www.mla.org/PMLA-Submissions)).